

ירושלים של זהב - Ierushalaim shel zaav

Secundaria



אוצר מילים ודקדוק - Vocabulario y Gramática

Actividad 1 - Completamos la letra de la canción

- Proyectar la letra de la canción en la pizarra digital, en el pizarrón o imprimirla.

Pista

<https://x-minus.pro/track/98201/erushalaim-shel-zahav>

ירושלים של זהב OFRA HAZA

ריח aroma	יין vino	עיר ciudad	זהב oro
נחושת cobre	חומה muralla	פעמונים campanas	קול voz
שוק mercado	מים agua	בורות pozos	אור luz
ים המלח Mar Muerto	מערות cuevas	שופר Shofar	כיכר plaza

Actividad para realizar con toda la clase o en grupos.

- Leer la canción con los talmidim y poner énfasis en las palabras seleccionadas en el vocabulario.
- Completar la canción con las palabras que faltan.

אֲוִיר צָלוּל כִּיּוֹן
וְרִיחַ אוֹרְנִים
נִישָׁא בְּ.....הָעֶרְבִים
עִם קוֹל
וּבְתַרְדֵּמַת אֵילָן וְאַבְן
שְׂבוּיָה בְּחִלּוּמָה
הַ..... אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת
וּבְלִיבָה

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל
וְשֶׁל וְשֶׁל אוֹר
הֵלֵא לְכָל שִׁירֶךָ
אֲנִי כִנּוֹר.

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת
לְשׁוֹק וְלִכְיֹכֵר
קוֹרָא בְּהֵר הַבַּיִת
בְּעִיר הָעֵתִיקָה.

וּב..... אֲשֶׁר בְּסָלַע
אֲלִפֵּי שְׁמָשׁוֹת זֹרְחוֹת
נָשׁוּב נִרְדַּ אֶל יָם
בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב

אֶךְ בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לָךְ
וְלָךְ לְקִשּׁוֹר כְּתָרִים
קְטוֹנֹתִי מְצַעִיר בְּנִיךְ
וּמֵאַחֲרוֹן הַמְּשׁוֹרְרִים.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב

Actividad 2 – Busquemos palabras con el shresh...

Esta es una actividad para trabajar con el shresh **ש.ל.מ**

- Invitar a los talmidim a buscar palabras que conozcan con este shresh y a buscar la relación con la palabra **ירושלים**

Algunas respuestas esperables:

שלום
המלך שלמה
שלם או שלמה
משלים או משלימה



הצעות לשיח רגשי – Abordaje emocional

Actividad 1 – Ierushalaim, la emoción de nombrarte y recordarte

- Contar a tus talmidim:

¿Sabían que la versión original de esta canción tiene más estrofas?
Solemos cantar solo las que aprendimos aquí. Pero hay una estrofa que también es muy famosa:

***Porque tu nombre quema los labios
Como un beso de resina
Si te olvido, Jerusalén
que es todo oro.***

La autora se inspiró en este Salmo:

***אם אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַיִם, תִּשְׁכַּח יְמִינִי.
תִּדְבֶּק לְשׁוֹנִי לֶחְכִּי אִם לֹא אֶזְכְּרֶיךָ,
אִם לֹא אֶעֱלֶה אֶת יְרוּשָׁלַיִם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי.
(תהילים קל"ז)***

Qué significa:

Si te olvido, Ierushalaim,
deja que mi mano derecha olvide cómo trabajar.
Que mi lengua se pegue al paladar,
si no me acuerdo de ti,
si no pongo a Yerushalaim
por encima de mi mayor alegría.

Este salmo remarca la importancia del vínculo emocional con la ciudad, de la importancia de nombrarla con la palabra y de la importancia de realizar acciones concretas para recordarla.

- Encontrar estas 3 referencias en el Salmo.

Actividad en grupos:

- Poner música al Salmo (en ivrit) y presentar todas las versiones en la clase.

Reflexión & Valores - הצעות לשיח ערכי

Actividad 1 – ¿Qué te sucede, oh Ierushalim?

- Preguntar a los talmidim:
 1. Si tuvieran que contar qué le pasó a Ierushalaim según la canción, ¿qué dirían?
 2. Describir por lo menos dos situaciones.

Respuesta 1: Jerusalén dividida como resultado de la Guerra de la Independencia de 1948 cuando a los judíos se les impidió, por primera vez en la historia, llegar al Kotel Hamaaraví –Muro de los Lamentos, ni al milenario cementerio judío del Monte de los Olivos.

Respuesta 2: En la Guerra de los Seis Días Israel recupera, entre otros territorios, la parte Oriental de Ierushalaim y el Kotel Hamaaraví, el Muro de los Lamentos.

Actividad 2 – Ierushalaim shel zaav nos cuenta nuestra historia

En este clip podemos ver más de 3000 años de historia.

La historia de Jerusalén en dos minutos

 La historia de Jerusalén

- Dividir a tu clase en grupos.
- Asignar a cada grupo 1, 2 o 3 eventos históricos de los que aparecen en el clip (según cantidad de talmidim, según la edad de los mismos o según la decisión del docente).
- Pedir a los talmidim que busquen información y respondan:
 1. ¿Es un evento que trajo bienestar o malestar al Pueblo de Israel?
 2. ¿Cuál fue la causa del mismo?
 3. ¿Qué consecuencias provocó?
 4. ¿Por qué es relevante en la historia de Ierushalaim?
- Realizar una puesta en común en la cual cada grupo cuenta o lee sus respuestas.

Para conversar todos juntos:

1. ¿Cómo repercuten dichos eventos/acontecimientos históricos y los que se narran en nuestras Fuentes en la actualidad?